

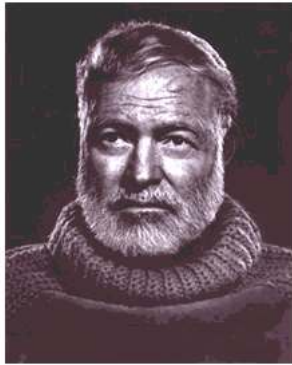
의학논문 작성에서 보는  
흔한 영문오류  
v1.06

Ki Hong Chang  
Ajou University School of Medicine

Experience

- *JGO* editorial board
  - *BTRT* consultant editor
  - *The Obstetrician and Gynecologist*  
(Royal College of Obstetricians &  
Gynecologists)  
– International Advisory Board
- 12 years education overseas  
- 90 papers translated

## Simplicity



He has never been known to use  
a word that may send the  
reader to the dictionary.

*Ernest Hemingway (1899 - 1961)*

Editors and reviewers look for  
brevity, clarity, and validity

짜증!!!



## Title

- Clear, concise, and informative.
- No abbreviations are used in the title.
- The decision to read an article often rests on the appeal of its title.

## Upper case and lower case

- **M**ode of **d**etection of **r**ecurrent **g**ynecological **m**alignancy  
*or...*
- **M**ode of **D**etection of **R**ecurrent **G**ynecological **M**alignancy
- **I**nternational **j**ournal of **O**bstetrics and **g**ynecology (x)

## English name spelling

홍길동

Hong Gil Dong

HongGil Dong

Hong-Gil Dong

Hong, Gil Dong

Credit card  
Passport

GilDong Hong

Gildong Hong

Gil-Dong Hong

Gil-dong Hong

Gil Dong Hong

GIL DONG HONG

## **Abstract**

Should contain precise information and should **not** contain abbreviations

## **Main Text**

- **Introduction:**  
A general overview of the study.  
No data or conclusions are to be reported.
- **Results:** Do not repeat in the text all the data that are in the tables or illustrations.

## Results

- Do not repeat all results in the text
- Only the significant of key results
- The remaining in the tables and figures
- Advantages and disadvantages of results → to discussion

## Legend

**Table 3.** Multivariants logistic regression analysis for receiving papanicolaou

\*Middle school and higher=1, Elementary school and lower=0. †Unit =10,000 Korean won. ‡Employed=1, Unemployed=0. §Rural=1, Urban=0. ¶Yes=1, No=0. ††Overweight=1, Underweight or normal =0. \*\*Yes=1, No=0. ††Moderate to severe registered=1, Not registered=0.

**Table 3.** Multivariants logistic regression analysis for receiving Papanicolaou

*Middle school and higher=1	§Rural=1
Elementary school and lower=0	Yes=1 No=0
Urban=0	¶Overweight=1
†Unit = 10,000 Korean won	††Moderate to severe
‡Employed=1, Unemployed=0	
Underweight or normal=0	
**Yes=1, No=0	registered=1, Not
registered=0	

## International Committee of Medical Journal Editors (ICMJE)

Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals: Writing and Editing for Biomedical Publication

*Updated April 2010*

Explain all nonstandard abbreviations in footnotes, and use the following symbols, *in sequence*:

\*, †, ‡, §, ¶, \*\*, ††, ‡‡, §§, \_ \_ , ¶¶, etc.

## USA and the UK

- Grammar school  
(US – elementary, UK – 중고등학교)
- Primary school (UK)  
= elementary school (US)

- Aluminum & Aluminium
- Different than/from/to
- Gray & Grey
- Practice & Practise
- Color & Colour
- Center & Centre
- Hemoglobin & Haemoglobin
- Hemorrhage & Haemorrhage
- Fetal & Foetal, Gynecology & Gynaecology  
cf: Analyze & Analyse (*BJOG*)



- British Journal of Dermatology  
"Manuscripts must be written in  
**British English**"

British Journal of Cancer

British Journal of *Pharmacology*

→ Editing service link

- medical *practice/practise*
- medical *license/licence*
- facial *complexion/complection*
- the test was *canceled/cancelled*
- *dependent/dependant*
- vertebral *disk/disc*
- treatment *program/programme*
- field of *specialty/speciality*
- morphine *sulfate/sulphate*

Mr Mrs Ms Dr St Ave (US)

vs

Mr. , Mrs. , Ms. Dr. St. Ave. (UK)

## ALTERNATE PHRASES AND WORDS

"SUGGEST"

<http://thesaurus.reference.com/>

[advance](#), [advise](#), [advocate](#), broach,  
[commend](#), [conjecture](#), [exhort](#), give a tip,  
[move](#), [offer](#), [plug](#)<sup>\*</sup>, [pose](#), [prefer](#), propone,  
[propose](#), [proposition](#), propound, [put](#), put  
forward, put in two cents, put on to  
something, [recommend](#), [steer](#), [submit](#),  
theorize, [tip](#), tip off, [tout](#)


**Alternate words for...  
...study...**

- investigation
- research
- examination
- review
- report
- evaluation

**Alternate words for...  
...determine...**

- clarify
- identify
- verify
- confirm
- ascertain
- delineate
- establish

**Alternate words for...  
...reported that...**

- concluded that
  - summarized that
  - observed that
  - stated that
  - described that
  - revealed that
  - demonstrated that
  - found that
  - inferred that
  - opinioned that
- 

**Alternate words for...  
...disadvantage...**

- limitation
- shortfalls
- fault
- flaw
- drawback

## Alternate words for... However,

- ◆ **nevertheless** (그럼에도 불구하고, 역시)
- ◆ **yet** (아직, 당장은)
- ◆ **nonetheless** (그럼에도 불구하고, 역시)
- ◆ **even** (평평한, 수평의)
- ◆ **eventually** (결국은, 필경에는)
- ◆ **heretofore** (지금까지, 이제 까지)
- ◆ **hitherto** (지금까지는)
- ◆ **still** (아직, 그럼에도 불구하고)

<http://www.websters-online-dictionary/>

## Do's & Don'ts

- could, can, might...**x** → maybe...√
- biggest study...**x** → largest study...√
- important...**x** → of significance, critical...√
- done.. **x** taken...**x** → performed... √
- used...**x** → employed... √

### ...never never never...

- Can't be done
- Don't perform this procedure
- We're analyzing this

### ...never never never...

Sentence begins with...

- **But** we observed in our study that...**x**  
→ However, .....
- **And** the following patients...**x**
- **45** patients were enrolled in this study...**x**  
→ Forty five patients....

## ...never never never...

- Cesarean section
  - Julius Caesar was **NOT** born by Cesarean section!!!!!!!!!!
  - Latin "caedere"; to cut

## 왕 짜증!!!



## Common grammatical errors

- ...observed.So... → ...observed. So...
- ...observed,and... → ...observed, and...
- ...observed;but... → ...observed; but...
- ...observed:many → ... observed: many...
- P=0.05 → P = 0.05

## Better grammar

- **Surgery**  
- [Greek](#): χειρουργική *cheirurgikē*, via [Latin](#): *chirurgiae*, meaning "hand work")
- **Operation**  
1) 운영 2) 작전 3) 사업 4) 수술 5) 활동
- Surgeries → surgical procedures
- Operation time → surgical duration
- Operation note → surgical note/record  
cf: pre-operative, post-operative



## Better expressions, better grammar

- 4 times more... → 4 fold greater..
- cases... → patients, subjects
- group... → Group...
- staff → faculty
- few, a few, several, numerous

## Better expressions, better grammar

- ..it was seen that → ..observed that
- ..try to → ..attempt
- ..amount → ..quantity
- ..finish → ..completion of
- ..like → ..such as
- ..given → ..administered

## Better expressions, better grammar

- ..about → ..approximately
- ..need → ..require
- ..get → ..obtain
- ..줬다 → ..투여
- ..썼다 → ..사용

## Better expressions, better grammar

....and and and and....

- Subsequently
- Followed by
- Leading to
- Resulting in
- Consequently
- Finally

## **...unrelated...**

- Cell phone
- Mobile phone
- Hand (held) phone
- Smart phone

## **Tense**

### **동사의 시제 (時制)**

- Result: past tense  
...our results showed that...
- Figures and Tables: present tense  
...arrow indicates...  
...arrow pointing to lesion...

A poorly written paper is not enjoyable to read

Spell check!!

∩ ∟ ⊠  
√



When writing a paper:

‘... blood, toil, tears and sweat...’

*Winston Churchill, 13 May 1940*

## Syntax

- 통어론 (統語論), 구문론 (構文論)
- Language rules
- The grammatical arrangement of words in sentences

## ...unrelated...

*"...time flies like arrows..."*

- [syntactic ambiguity](#)
- 시간은 빨리 간다
- Time the speed of flies as quickly as you can
- Certain flies enjoy an arrow

## Commas

- Wear particle generation is an important factor in stimulating inflammatory reactions and osteoclastic activity and finally osteolysis around the implant occur.
- Comma where?

At the last follow-up there was clinical improvement in terms of VAS and NDI scores and the postoperative flexion-extension range of motion at the operative site and adjacent levels was well maintained.

- Comma where?

- ...alpha, bravo, charlie, delta and echo.
- ...alpha, bravo, charlie, delta, and echo.

## Dash/Hyphen

- [en](#) (N) dash (–) and the [em](#) (M) dash (—)
- DO NOT USE!!!

## Slash

- stroke or solidus ( /, / )
- Indicates
  - alternatives - "*his/her*"
  - two equivalent meanings or spellings "*grey/gray*"

## Brackets

"사과(沙果)는 과일이다",

사과 (apple)

- (Fig.1) → (Fig. 1)
- (Table 1.) → (Table 1).
- Brown et al(1987) → Brown et al (1987)
- EXCEPT!  
...diagnosed with idiopathic hypertrophic pachymeningitis [1,4,9].



## 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> degree relative

- 아버지 어머니 아들 딸
- 형 누나
- 삼촌 사촌

## may be & maybe

- *May be* (two words) *might be, could be, or would be* = possibly
- *Maybe* (one word) = *perhaps*

## can be & maybe

- "can" - ability or capability  
*Can she swim?*  
*Can you speak Korean?*  
... our results shows that it can be...
- "may" – permission  
- more polite, formal

## who & whom

- ...35 patients were enrolled in this study,  
and who/whom (?) showed that...
- Current English: use **who** in all contexts

## possible & probable & perhaps

- Possible – just means that it could happen < 50%
- Probable – more likely to happen than not to happen > 50%

...our results show that the outcome is probably more favorable....

## ...unrelated...



- Cool peace
- [라틴어](#)로 쿨피스(culpis)는 복수 여격으로 '죄들에게', 복수 탈격으로 '죄들로 인하여'
- Cool piss?!?!?!?!?

## English Medical Abbreviations

### Abbreviation 약어 略語

- Used very frequently in medicine
- Boost efficiency if used intelligently
- Disadvantages: difficult communication understanding, ambiguity

eg...

- **DAREOD** – damaged airfield reconnaissance explosive ordnance disposal
- **ERGFCDs** – Extended Range Gunnery Fire-Control Demonstration System
- **HVAPFSDS** – high-velocity armour-piercing fin-stabilised discarding sabot
- **STARTLE** – Surveillance and Target Acquisition Radar for Tank Location and Engagement (US)

## THAAD

- 세드?  
“[기획] 세드·SM-3 요격미사일 전력화...”
- 새드?
- SAD?
  
- Terminal High Altitude Area Defense  
(전구 고고도 지역방어)

## ...in medicine...

- [Methionylthreonylthreonylglutaminylarginyl.....isoleucine](#) 186 letters
- **Pneumonoultramicroscopicsilicovolcanooconiosis** – longest word in English dictionary

### CADASIL

**C**erebral **A**utosomal **D**ominant  
**A**rteriopathy with **S**ub-cortical **I**nfarcts  
and **L**eukoencephalopathy

### CHARGE syndrome

**C**oloboma of the eye, **H**eart defects,  
**A**tresia of the nasal choanae, **R**etarded  
growth & or development, **G**enital  
abnormalities, **E**ar abnormalities

## ...sig...

- Signa or Signatura, the "signature" section of a [medical prescription](#)
- contains directions to the patient
- signature of the prescribing doctor

## Orthographic styling

- [Periods](#) (stops): used in styling abbreviations.
- Prevalent practice today is unnecessary.
  - Ph.D → PhD
  - M.D. → MD
  - C.O.P.D. → COPD
  - e.g., → eg
  - c.f. → cf
  - April 16<sup>th</sup> → Apr. 16 → Apr 16

## ...plurals...

- Plurals for medical acronyms
  - add lowercase *s* (no apostrophe)
- Example
  - *one OCP, two OCPs* [oral contraceptive pills].
  - MRIs
  - 1970s

## Do Not Use! (JCI)

- IU [international unit](#) mistaken for "IV" or "10"
- MgSO<sub>4</sub> [magnesium sulfate](#) may be confused with "MSO<sub>4</sub>"
- MS [morphine sulfate](#) or [magnesium sulfate](#) can mean either morphine sulfate or magnesium sulfate, spell out either



- qd, q1d quaque die:
  - every day
  - mistaken for "QOD" or "qds,"
- qod:
  - every other day
  - mistaken for "QD,"
- U
  - unit
  - mistaken for a "4", "0" or "cc"

## Not Recommended!

- $\mu\text{g}$ , microgram
  - mistaken for "mg", meaning [milligram](#)
- @, at
  - mistaken for "2"
- > , greater than
  - mistaken for "7"
- < , less than
  - mistaken for an "L"
- SC, subc, subcut, subq, SQ subcutaneous "SC"
  - mistaken for "SL," meaning sublingual
  - "SQ" mistaken for "5Q" meaning five every dose

- od oculus dexter, right eye
  - "o" can be mistaken as an "a"
  - read "ad", meaning right ear,
- IJ, inj injectio injection
  - mistaken for "IV", meaning intravenously
- D or d, days or doses
  - ambiguous meaning, write out "days" or "doses"

## Latin Abbreviations

- AD: *anno Domini* – in the year of our lord
- am: *ante meridiem* – before midday
- cf: *confer* – compare
- CV: *curriculum vitae* – course of life
- et al: *et alii* – and others, co-workers
- eg: *exempli gratia* – for example
- ie: *id est* – that is

- NB: *note bene* – note well
- pm: *post meridiem* – after midday
- sos: *si opus sit* – if necessary, once only
- stat: *statim* – immediately
- v or vs: *versus* – against

약어 부적절사용 CASE  
- 약어사용 자제

## ➤ 진단명 설명 없는 약어 1

- CAMD case - admission note

추정진단	
R/O	Impression
	breast cancer, Lt (invasive ductal carcinoma) s/p multiple bone mets s/p HTx (tamoxifen) (stage III, 서울 삼성병원 08.7.25)
	hypercalcemia
	chronic OM
진료계획	
	plan
	CBC c diff, routine chemistry and electrolytes
	EKG, CXR
	conservative care

Chronic OM 에 대한  
다른 언급 전혀 없음  
⇒ Osteomyelitis?  
⇒ Otitis media?  
구분할 수 없음

## ➤ 진단명 설명 없는 약어 2

- OS case - admission note

주요소				
R/O	주증상 및 내원사유	duration	onset	기타
	잔혹 주관절 통증			

**현병력** 상기 환자는 2년 전부터 시작된 Lt. elbow pain으로 주사 치료하면서 통증 조절하던 자  
본 수술 위하여 입원함.

추정진단				
R/O	Impression			
	Lt. MET, LET, CuTs			
Care plan				
Care plan				
구분	문제 (Problem)	목표 (Goal)	목표일	comment
치료/수술	Lt. MET, LET, CuTs	VAS < 3	2012-04-03	
Education plan				
교육계획(내용)				
수술에 대해 교육한다				
plan				
operation				

MET? LET?  
CuTs?

다른 언급 없이  
작성된 약어로,  
공인약어 아니  
며, 해독 불가

## ➤ 다중 의미의 약어

약어	해석	사용여부 (약어사전에 표기)
CML	Chronic myelomonocytic leukemia	사용 불가(x)
	Chronic myeloid leukemia	사용 가능(o)

- 특히 진단명의 경우 약어 기재 하지 않도록  
⇒ Data로만 추출하였을 때 해석이 다를 수 있음  
⇒ full-term 사용하도록

## ...unrelated...

- I like rice  
아이 라이크 라이스  
I like lice
- 파리 제과
- 공동탕

## 논문 번역 의뢰

- All terminology in English
- eg  
 시행되고 있는 RL-LDLT 즉, modified RL graft 와 extended RL graft는 약간의 MHV의 손상에 의하여 각각 graft와 donor remnant liver에 일부 liver parenchyma에 congestion의 위험이 있다고 생각된다. 전자의 경우에 Lee 등은 congested right anterior segment의 MHV의 branches를 reconstruction하여 해결한다고 하였고, .....

## Thank you!

**Merci!**

**Danke!**

**Grazie!**

**お陰様で!**

**Спасибо!**

**Gracias!**

**σας ευχαριστώ!**

**Siyakubonga!**